

湖北工业大学

二〇〇七年招收硕士学位研究生试卷

试卷代号 804 试卷名称 英汉互译

- ① 试题内容不得超过画线范围，试题必须打印，图表清晰，标注准确
② 考生请注意：答题一律做在答题纸上，做在试卷上一律无效。

I. Put the following into English: (90%)

1. 古之学者必有师。师者，所以传道受业解惑也。人非生而知之者，孰能无惑？惑而不从师，其为惑也，终不解矣。
2. 中国已经明确了本世纪头 20 年的奋斗目标，这就是紧紧抓住重要战略机遇期，全面建设惠及十几亿人口的更高水平的小康社会，到 2020 年实现国内生产总值比 2000 年翻两番，达到 40000 亿美元左右，人均国内生产总值达到 3000 美元左右，使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人民生活更加殷实。我们深知，中国在相当长时期内仍然是发展中国家，从中国有 13 亿人口的国情出发，实现这个奋斗目标是很不容易的，需要我们继续进行长期的艰苦奋斗。
3. 照例每年夏天有一批中国留学生学成回国。这船上也有十来个人。大多数是职业尚无着落的青年，赶在暑假初回中国，可以从容找事。那些不愁没事的学生要到秋凉才慢慢地肯动身回国。船上这几位，有在法国留学的，有在英国、德国、比国等读书，到巴黎去增长夜生活经验，因此也坐法国船的，他们天涯相遇，一见如故，谈起外患内乱的祖国，都恨不得立刻就回去为它服务。船走得这样慢，大家一片乡心，正愁无处寄托，不知哪里忽来了两副麻将牌。麻将当然是国技，又听说在美国风行；打牌不但有故乡风味，并且适合世界潮流。

II. Put the following into Chinese (60%)

Some years ago I had what most would call the American Dream: a thriving construction business, a comfortable home, two new cars and a sailboat, I was happily married, I had it all.

Then the stock market crashed, and suddenly no one was looking at the houses I'd built. Months of murderous interest payments gobbled up my savings. I couldn't make ends meet and lay awake nights in a cold sweat. Just when I thought things couldn't get worse, my wife announced that she wanted a divorce.

With no idea what to do next, I resolved literally to "sail off into the sunset," following the coastline from Connecticut to Florida. But somewhere off New Jersey I turned due east, straight out to sea. Hours later, I climbed up on the stern tail and watched the dark Atlantic slip beneath the hull. How easy it would be to let the water take me, I thought.

Suddenly the boat plummeted between two swells, knocking me off balance. I grabbed the rail, my feet dragging in icy brine, and just managed to haul myself back on board. Shaken, I thought, *What's happening to me? I don't want to die.* From that moment I knew I had to see things through. My old life was gone. Somehow I'd have to build a new one.

Everyone, at some point, will suffer a loss--- the loss of loved ones, good health, a job. "It's your 'desert experience' --- a time of feeling barren of options, even hope," explains Patrick Del Zoppo, a psychologist and bereavement specialist with the Archdiocese of New York. "The important thing is not to allow yourself to be stranded in the desert."